

Ungarische Sprache

Grammatikausdrücke - Nyelvtani kifejezések

(ungarisch – deutsch)

von Hans-Rudolf Hower

2009

verbalissimo-Bestellnummer: D 0003 / 0003 H

© Hans-Rudolf Hower

hans@verbalissimo.com

www.verbalissimo.com

Die folgende Tabelle ist ein Versuch, Entsprechungen der ungarischen, der (pseudo-)lateinischen und der deutschen Grammatikterminologie darzustellen. Wegen der grundlegenden Verschiedenheit der grammatischen Strukturen der finno-ugrischen und der deutschen bzw. lateinischen Sprache ist in vielen Fällen eine 1:1-Entsprechung nicht möglich, so dass zusätzliche Anmerkungen notwendig werden. Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Grammatikalische Erscheinungen, die im Ungarischen nicht vorkommen, über die man aber vielleicht einmal auf Ungarisch reden muss, sind *in magerer kursiver Schrift* dargestellt. **Fette kursive Schrift** verweist dagegen auf einen Begriff, der in der Spalte „Ungarisch“ vorkommt.

Achtung: Auch wenn mancher grammatische Begriff eindeutig vom Ungarischen ins Deutsche übersetzt werden kann, bedeutet dies noch lange nicht, dass die dadurch bezeichnete grammatische Erscheinung in beiden Sprachen in gleicher Funktion oder unter den gleichen Rahmenbedingungen auftritt.

Ungarisch	(Pseudo-)Latein	Deutsch	Anmerkungen
ablak	Form	Form	In Deklination und Konjugation. (egy) ige ablaka Zeitwortform, Verbform
activum, -ok, -ot, -a	Aktiv	Tätigkeitsform	Gleichbedeutend mit cselekvő mód.
adverbiális	adverbial	als Umstandsbestimmung gebraucht, aus einem Umstandswort bestehend	Gleichbedeutend mit határozói.
adverbium, -ok, -ot, -ja	Adverb	Umstandswort	Gleichbedeutend mit határozószó.
alak	Form	Form	Siehe auch forma.
alany	Subjekt	Satzgegenstand	
alanyeset	Nominativ	Wer-Fall, 1. Fall	alanyesetben áll im Wer-Fall stehen
alárendett összetett mondat	Periode	Satzgefüge	
állítmány	Prädikat	Satzaussage	
állítmány névszói része	Prädikatsnomen		
állítmányi	prädikativ	als Satzaussage gebraucht	Gleichbedeutend mit predikatív.
birtok		Besitz	

birtokjel		Besitz(er)zeichen	
birtokos		Besitzer	
birtokos eset	<i>Genitiv</i>	<i>Wes-Fall</i>	birtokos esetben álló igevonzat Genitivobjekt Es gibt keinen Genitiv im Ungarischen. Aber man kann auf Ungarisch von einem Genitiv z.B. im Deutschen reden.
birtokos névmás	Possessivpronomen	besitzanzeigendes Fürwort	
birtokos szerkezet	Possessivkonstruktion	Besitz(er)konstruktion, Besitzverhältnis	
cél		Zweck, Absicht	
cselekvő mód	Aktiv	Tätigkeitsform	Gleichbedeutend mit activum . Gegenteil: szenvedő mód Da es im Ungarischen kein durchgängiges Passiv gibt, verwendet man diesen Begriff eher für andere Sprachen, fürs Ungarische jedoch eher szenvedő alak (passivische Form).
deklináció	Deklination	Hauptwort-, Eigenschaftswort-, Zahlwort-, Fürwortbeugung	Gleichbedeutend mit névszóragozás .
egyes szám	Singular	Einzahl	
egyes szám	Singular	Einzahl	

egyszerű		einfach	egyszerű mondat einfacher, d.h. nicht zusammengesetzter Satz egyszerű birtokos szerkezet einfache Besitzerkonstruktion
előtagdalék	Präfix	Vorsilbe	Allgemein.
előtagdalék	Präfix	Vorsilbe	Allgemein.
eset	Kasus	Fall	
felkiáltójel		Ausrufezeichen	
felszólító mód	Imperativ	Befehlsform	Funktional deckt die ungarische Befehlsform nicht nur die deutsche Befehlsform, sondern auch die deutsche Möglichkeitsform (Konjunktiv) ab.
felszólító mondat	Imperativsatz	Befehl(ssatz)	
feltételes mód	Konditional	Bedingungsform	Im Deutschen wird die Bedingungsform durch die Möglichkeitsform mit abgedeckt, so dass man in der deutschen Grammatik meist nur von letzterer redet.
feltételes mondat	Konditionalsatz	Bedingungssatz	
főige	Vollverb	Vollzeitwort	
főmondat		Hauptsatz	
főnév	Substantiv	Hauptwort, Dingwort	
főnévi	substantiviert, substantivisch, Substantiv-	als Hauptwort gebraucht, aus einem Hauptwort bestehend	
forma	Form	Form	Siehe auch alak .

futurum	<i>Futur</i>	<i>Zukunft</i>	Gleichbedeutend mit jövő idő . Das Ungarische unterscheidet nicht zwischen Zukunft und Vorzukunft (Futur I und II).
genus	<i>Genus</i>	<i>(grammatisches) Geschlecht</i>	Gleichbedeutend mit nyelvtani nem .
gondolatjel		Gedankenstrich	
határozatlan névelő	unbestimmter Artikel	unbestimmter Begleiter	
határozatlan tárgy	unbestimmtes Objekt		
határozó	adverbiale Bestimmung, Adverbialbestimmung	Umstandsbestimmung	
határozói	adverbial	als Umstandsbestimmung gebraucht, aus einem Umstandswort bestehend	Gleichbedeutend mit adverbiális .
határozószó	Adverb	Umstandswort	Gleichbedeutend mit adverbium .
határozott névelő	bestimmter Artikel	bestimmter Begleiter	
határozott tárgy	bestimmtes Objekt		
helyesírás		Rechtschreibung	
idézőjel		Anführungszeichen	
idő	Tempus	Zeit	Gleichbedeutend mit igeidő .
igeidő	Tempus	Zeit	Gleichbedeutend mit idő .
igeidő-egyeztetés	Consecutio temporum	Zeitenfolge	
igekötő	Präfix	Vorsilbe	Nur für Zeitwörter. elváló igekötő abtrennbare Vorsilbe, nem elváló igekötő unabtrennbare Vorsilbe
igekötős ige	Präfixverb	zusammengesetztes Zeitwort	Zur Trennbarkeit siehe igekötő .

igemód	Modus		
igenév	Infinitiv	Grundform	Im Gegensatz zum Deutschen kann die Grundform ungarischer Zeitwörter durch Possessivsuffixe einer bestimmten Person zugeordnet werden. Daher ist der lateinische Ausdruck <i>Infinitiv</i> (= unpersönliche Form) genauso irreführend wie der deutsche Ausdruck <i>Grundform</i> (als letztere wird im Ungarischen die 3. Person Einzahl der 1. Konjugation betrachtet).
igeragozás	Konjugation	Zeitwortbeugung	Gleichbedeutend mit <i>konjugáció.</i>
intranszív	intransitiv	nicht zielend	Gleichbedeutend mit <i>nem tárgyas.</i>
jelen idő	Präsens	Gegenwart	
jelző	Attribut	Beifügung	
jelzői	attributiv	als Beifügung gebraucht	Gleichbedeutend mit <i>jelzős.</i>
jelzős	attributiv	als Beifügung gebraucht	Gleichbedeutend mit <i>jelzői.</i>
jövő idő	Futur	Zukunft	Gleichbedeutend mit <i>futurum.</i> Das Ungarische unterscheidet nicht zwischen Zukunft und Vorzukunft (Futur I und II).
kapcsos zárójel		geschweifte Klammer	
kázus	<i>Kasus</i>	<i>Fall</i>	Gleichbedeutend mit <i>eset.</i>
kérdező mellékmondat		indirekter Fragesatz	
kérdező mondat		Fragesatz	

kérdőjel		Fragezeichen	
kérdőszó mondat		Fragesatz	Mit einem Fragewort beginnender Fragesatz.
kérdőszó, kérdőnévmás	Interrogativpronomen	Fragewort	
kerek zárójel		runde Klammer	
kettős birtokos szerkezet		doppelte Besitzerkonstruktion	
kettőspont		Doppelpunkt	
kijelentő mód	Indikativ	Aussageform	
kijelentő mondat		Aussagesatz	
konjugáció	<i>Konjugation</i>	<i>Zeitwortbeugung</i>	Gleichbedeutend mit <i>igeragozás</i> .
körülírás	Periphrase	Umschreibung	
kötelező	obligatorisch	vorgeschrieben	
kötőjel		Bindestrich	
kötőmód	Konjunktiv	Möglichkeitsform	Diesen Begriff verwenden die Ungarn für die deutsche Grammatik. Im Ungarischen geht die Möglichkeitsform in der Befehlsform auf.
kötőszó	Konjunktion	Bindewort	
mellékmondat		Nebensatz	
melléknév	Adjektiv	Eigenschaftswort, Wie-Wort, Beiwort	
melléknévi	adjektivisch, Adjektiv-	als Eigenschaftswort gebraucht, aus einem Eigenschaftswort bestehend	
mondat		Satz	mondat hanglejtése / intonációja Satzmelodie
mondatfelépítés		Satzbau	
mondatrész		Satzteil, Satzglied	
mondatszerkezet	Satzkonstruktion	Satz(auf)bau	

mondattan	Syntax	Satzlehre	Gleichbedeutend mit szintaxis .
múlt idő		Vergangenheit	Aus anderen Sprachen bekannte Unterscheidungen innerhalb der Vergangenheit (wie Präteritum, Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt, Vorgegenwart, Vorvergangenheit usw.) gibt es im Ungarischen nicht.
mutató névmás	Demonstrativpronomen	hinweisendes Fürwort	
nem		Geschlecht	
nem tárgyas	intransitiv	nicht zielend	Kann keine Ergänzung im Wen-Fall haben. Gleichbedeutend mit intranszítív .
névelő	Artikel	Begleiter	
névmás	Pronomen	Fürwort	
névmás	Pronomen	Fürwort	
névszó	Nomen	Namenwort, deklinierbares Wort (Hauptwort, Eigenschaftswort)	Zahlwörter werden bei manchen Sprachen zu den Adjektiven gezählt, bei anderen wiederum zu den Pronomina.
névszó	Nomen	Nennwort	Sammelbezeichnung für jede deklinierbare Wortart.
névszóragozás	Deklination	Hauptwort-, Eigenschaftswort-, Zahlwort-, Fürwortbeugung	Gleichbedeutend mit deklináció .

névutó	Postposition	nachgestelltes Wort	Gleichbedeutend mit posztpozíció . Das sich hier aufdrängende Gegenteil, die prepozíció (Präposition, Vorwort), gibt es im Ungarischen nicht. Den Begriff verwenden die Ungarn nur für andere Sprachen.
nyelvtan	Grammatik	Sprachlehre	
nyelvtani nem	<i>Genus</i>	<i>grammatisches Geschlecht</i>	Gibt es nicht im Ungarischen. Gleichbedeutend mit genus .
nyomatékos		nachdrücklich, dringend	nyomatékos szó besonders betontes Wort
óhajtó mondat	Optativsatz	Wunsch(satz)	Das Zeitwort steht in einem solchen ungarischen Satz in der Befehlsform.
ok		Ursache, Grund	
okhatározói (mellék)mondat	Finalsatz	Absichts-, Zwecksatz	Im Ungarischen steht hier die Befehlsform.
	Kausalsatz	Begründungssatz	Im Ungarischen steht hier die Aussageform.
	Konsekutivsatz	Folgesatz	Im Ungarischen steht hier die Aussageform.
olvas		lesen	
pont		Punkt	
passzívum	Passiv(form)	Leideform	Gleichbedeutend mit szenvédő alak und szenvédő mód .
pontosvessző	Semikolon	Strichpunkt	
posztpozíció	Postposition	nachgestelltes Wort	Gleichbedeutend mit névutó .

predikatív	prädikativ	als Satzaussage gebraucht	Gleichbedeutend mit állítmányi .
prepozíció	Präposition	Vorwort	Präpositionen gibt es im Ungarischen nicht. Den Begriff verwenden die Ungarn nur für andere Sprachen.
rag		Endung	Deklinations- oder Konjugationsendung. Vergleiche mit végződés .
rag	Flexionssuffix, Suffix	Endung	Siehe auch toldalék und szuffixum .
rag	Flexionssuffix, Suffix	Endung	
ragoz	konjugieren	(ein Zeitwort) beugen	Zur Verdeutlichung kann man auch igét ragoz sagen.
ragoz	deklinieren bzw. konjugieren	beugen	
ragoz	deklinieren	beugen	
ragozás	Deklination	Beugung	
rész		Teil, Glied	In der Grammatik gleichbedeutend mit tag .
részes(határozó) eset	Dativ	Wem-Fall, 3. Fall	részes(határozó) esetben áll im Wem-Fall stehen
segédige	Hilfsverb	Hilfszeitwort	
sorszám(név)	Ordinalzahl	Ordnungszahl	
számnév	Numerale	Zahlwort	
személy	Person	Person	Beispiel: 2. személyű tárgy Objekt in der 2. Person
személyes névmás	Personalpronomen	persönliches Fürwort	
szenvedő alak	Passivform, Form mit passivischer Bedeutung	Leideform	Gleichbedeutend mit passzívum . Vergleiche szenvedő mód . Gegenteil: cselekvő mód (Aktiv)

szenvedő mód	Passiv	Leideform	Da es im Ungarischen kein durchgängiges Passiv gibt, verwendet man diesen Begriff eher für andere Sprachen, fürs Ungarische dagegen nur von szenvedő alak (passivische Form). Gegenteil: cselekvő mód (Aktiv)
szerkesztés (megszerkesztés)	Konstruktion	Konstruktion	mondat szerkesztése Satzkonstruktion
szerkezet	Konstruktion	Aufbau	birtokos szerkezet Besitzerkonstruktion A szerkezet három tagja van. Die Konstruktion besteht aus drei Teilen.
szintaxis	Syntax	Satzlehre	Gleichbedeutend mit mondattan .
szó		Wort	
szögletes zárójel		eckige Klammer	
szórend		Wortfolge, Wortstellung	
szuffixum	Suffix	Endung, Nachsilbe, Zeichen	Gleichbedeutend mit toldalék . Näheres siehe dort. Gleichbedeutend auch mit dem häufiger gebrauchten rag .
szuffixum	Suffix	Endung, Nachsilbe, Zeichen	Gleichbedeutend mit toldalék . Näheres siehe dort. Gleichbedeutend auch mit dem häufiger gebrauchten rag .
tag		Teil, Glied	In der Grammatik gleichbedeutend mit rész .

tankönyv		Lehrbuch	
tárgy	Objekt	Satzergänzung	
tárgyas	transitiv	zielend	Verlangt eine Ergänzung im Wen-Fall. Gleichbedeutend mit tranzitív .
tárgyeset, accusativus	Akkusativ	Wen-Fall, 4. Fall	tárgyesetben áll im Wen-Fall stehen
természetes nem		natürliches Geschlecht	
többes szám	Plural	Mehrzahl	
többes szám	Plural	Mehrzahl	
toldalék	Suffix	Endung, Nachsilbe, Zeichen	Gleichbedeutend mit szuffixum und dem häufiger gebrauchten rag . Die Begriffe „Endung“ und „Nachsilbe“ sind für das Ungarische als agglutinierende Sprache eigentlich falsch. Moderne Sprachwissenschaftler bevorzugen daher das neutralere „Zeichen“.
tőszámnév	Kardinalzahl	Grundzahl	
tranzitív	transitiv	zielend	Gleichbedeutend mit tárgyas .
tulajdon		Besitz	In der Grammatik wird meist birtok vorgezogen.
tulajdonnév		Eigenname	
tulajdonos		Besitzer	In der Grammatik wird meist birtokos vorgezogen.
vagyon		Besitz	In der Grammatik wird meist birtok vorgezogen.

végződés		Endung	Wortbildungsendung, z.B. „-keit“ im Deutschen. Vergleiche mit rag .
végződik		enden	A szó n-re végződik. Das Wort endet auf (den Buchstaben) -n.
vessző	Komma	Beistrich	tesz vesszőt ein Komma setzen
vonatkozó mellékmondat	Relativsatz	durch ein bezügliches Fürwort angeschlossener Nebensatz	
vonatkozó névmás	Relativpronomen		
vonzat	Rektion	[Fähigkeit eines Zeitworts, die Beugung eines von ihm abhängigen Objektes zu bestimmen]	Beispiele: találkozik vkivel, ad vkinek vmit
zárójel		Klammer	zárójelbe tesz in Klammern setzen

Verwendungsbedingungen

Dieses Skript wurde im Rahmen des Internet-Auftritts www.verbalissimo.com erstellt, wo Sie auch weitere interessante Angebote finden können.

Die hier vorliegende PDF-Datei wird als **Shareware** bereitgestellt. Dies bedeutet zunächst, dass jede verbalissimo-Leserin und jeder verbalissimo-Leser die Datei kostenlos lesen, herunterladen, speichern, ausdrucken und begutachten sowie ihre Inhalte für eigene Zwecke weiterverwenden kann. Eine Lizenzkontrolle findet nicht statt. Falls Ihnen die Datei (oder Ihr Ausdruck davon) nützlich ist, bitten wir jedoch um einmalige und freiwillige **Bezahlung von**

1,00 Euro (einschl. MwSt.) je Benutzer.

Falls Sie als **Lehrer(in)** diese Datei (oder ihre Ausdrücke) im Unterricht verwenden, brauchen Sie nur

für jedes Schülerexemplar 0,50 Euro (einschl. MwSt.)

einzusammeln und zu zahlen, da Sie Anrecht auf ein **kostenloses Lehrere exemplar** haben.

Bedenken Sie, dass mit der Erstellung und dem Vertrieb solcher Skripte viel Arbeit und Kosten verbunden sind und dass unser Angebot nur dann weiterleben sowie erweitert und verbessert werden kann, wenn wir eine angemessene Kostendeckung für alle Beteiligten erreichen.

Derzeit sind folgende Zahlungsarten möglich:

1. Überweisung

Deutschland	Europäische Union (EU)	Länder außerhalb der EU
Inlandsüberweisung auf Konto: Hans-Rudolf Hower Konto Nr. 69140234 BLZ 70150000 Stadtsparkasse München	Europäische Standardüberweisung auf dasselbe Konto, aber mit Zusatzangaben: IBAN: DE26 7015 0000 0069 1402 34 BIC (SWIFT): SSKM DE MM	Bitte in internationalen Post-Antwortscheinen zahlen, da Überweisung zu teuer kommt.

WICHTIG FÜR AUSLANDSÜBERWEISUNGEN: Ab 1.7.03 darf gemäß EU-Preisverordnung eine Auslandsüberweisung innerhalb der Europäischen Union bis zum Überweisungsbetrag von 12.500 Euro nicht mehr als eine Inlandsüberweisung kosten. Voraussetzung ist die Benutzung des Formulars für eine „Europäische Standardüberweisung“ bzw. den entspr. Programmdialog bei Online-Überweisung. Bei Ländern mit hohen Inlandsüberweisungskosten empfiehlt sich also die Gruppierung von Zahlungen oder die Zahlung wie außerhalb der EU (siehe oben).

2. Zahlung per PayPal

Wenn Sie ein PayPal-Konto haben (was auf www.paypal.de auch schnell neu eingerichtet werden kann), können Sie auf der betr. verbalissimo-Herunterladeseite nach Klicken auf den Jetzt-zahlen-Knopf die Anzahl der gewünschten Lizenzen eintragen und ohne Angabe persönlicher Daten auch kleine Beträge ohne Zusatzkosten für Sie online bezahlen.

Weitere Skripte

Falls Sie an einer gedruckten Ausgabe oder auch an anderen, noch nicht in unserem Angebot stehenden Skripten interessiert sind, bitte ich um Mitteilung unter hans@verbalissimo.com oder an folgende Postadresse:

Hans-Rudolf Hower
Ludwig-Thoma-Str. 14
D-82110 Germering

Weitere Verwendung

Die Inhalte dieser Datei dürfen jederzeit in Form von Zitaten weiterverwendet werden. Fairerweise sollte dann aber der Auftritt **www.verbalissimo.com als Quelle** angegeben werden. Die Grenze zum Plagiat sollte nicht überschritten werden.

Gewerbliche Nutzung

Jede über die direkte Verwendung im Sprachunterricht hinausgehende gewerbliche Nutzung der Datei, insbesondere im Verlags- und Druckgewerbe, bedarf der schriftlichen Genehmigung. Gemeinsame Projekte sind möglich und erwünscht. Kontaktdaten siehe oben.

Zusammenarbeit

Falls Sie daran interessiert wären, selbst Skripte zum Französischen oder auch zu anderen Sprachen zu erstellen und über unsere Webseiten zu vertreiben oder uns Ihre Meinung zum vorliegenden Skript sagen wollen, bitten wir ebenfalls um Mitteilung unter einer der obigen Adressen.